



## 10 УЗЕЛКОВ НА ПАМЯТЬ

<http://trengtor.trworkshop.net>

Советы административной группы «Города переводчиков», записанные к 10-летию «Города переводчиков» и составленные на основе многолетнего опыта работы в качестве переводчиков, работы с переводчиками, а также управления таким мощным проектом как «Город переводчиков». Авторы указаны в алфавитном порядке.

### **Andrew**

1. Умение ждать, активно работая над собой — ценная профессиональная черта, заказы и опыт не приходят в одночасье.
2. Важно вовремя остановиться — полировать перевод можно бесконечно.
3. Нужную подсказку можно встретить в достаточно отдалённом от рабочей пары языке.
4. Широкого кругозора бывает маловато, иногда требуется и глубина.
5. Не стоит слишком часто откладывать жизнь на время «после работы».
6. Молчание бывает выразительнее множества слов.
7. Даже в разгар самой напряжённой работы найдётся время для чашечки кофе.
8. Сидячий характер работы — не оправдание сидячего стиля жизни. Кроме того, хобби — отличный источник рабочего вдохновения.

9. Клиент — не божество и не тварь дрожащая, просто другой человек, которому нужна наша помощь.
10. Хороший переводчик делает качественный перевод, не больше и не меньше. Лучшие — решают проблему клиента. Будьте лучшими.

## **Boris Popov**

Итак, 10 советов из серверной

1. Регулярно делайте резервные копии рабочих проектов и другой важной информации и на внешние носители — флэшки, переносные жёсткие диски, да даже на DVD-R(W) диски. Если скорость доступа позволяет — можно использовать и интернет-сервисы (Dropbox, SkyDrive и т. п.), не забывая о конфиденциальности.
2. Для современных телефонов — а особенно смартфонов — п. 1 также весьма актуален. Часто информация (контакты, заметки, даже СМС) стоит в разы больше самой звонилки.
3. Сейчас на рынке ПО достаточно качественных бесплатных антивирусов (тот же Microsoft Security Essentials вполне подходит для домашнего использования). Пользователи Windows — не забывайте об антивирусной защите.
4. Если не хотите, чтобы ваш компьютер стал частью очередного ботнета для рассылки спама или взлома сайтов — не устанавливайте операционные системы и прикладное ПО с использованием купленных из-под полы или скачанных с торрентов и т. д. пиратских сборок. Значительная их часть именно для этой цели и делается.
5. Для стационарного компьютера хороший блок питания и качественный корпус с нормальной системой охлаждения (минимум два вентилятора и съёмный противопылевой фильтр перед вентилятором «на вдув») ничуть не менее важны, чем качественная материнская плата и мощный процессор.
6. Упомянутый в п. 5 противопылевой фильтр следует чистить от пыли как минимум раз в месяц, а внутренности ноутбука — минимум раз в полгода, или сразу же после того, как ноутбук только начинает необычно нагреваться при работе.
7. Глаза и руки пока в магазинах не продаются, в отличие от клавиатур, мышей, видеокарт и мониторов. Покупайте только качественные рабочие инструменты. Хорошие клавиатуры и мыши делают Logitech и Microsoft. Хорошие мониторы пользовательского сегмента — Dell, NEC, Samsung. По видеокартам для работы — есть Matrox, и есть все остальные, особенно при подключении по аналоговому интерфейсу (VGA). Да, дорого. Да, не поддерживают крайний DirectX. Зато никогда не встретитесь с вылетом в синий экран из-за драйвера видеокарты в самый неподходящий момент (привет Nvidia, и особый привет ATI).
8. Внешняя клавиатура для ноутбука, когда он дома — не роскошь, а средство избежать тоннельного синдрома. Я встречал множество ноутбучных клавиатур, которые абсолютно не годятся для работы —

особенно новомодные «островные» а-ля MacBook. У самой Apple с качеством всё в порядке, а вот у подражателей...

9. Вовремя сделанный поиск в Интернете по строке «название\_железки проблемы» может уберечь от кучи проблем с очередным супермегаустройством, изготовитель которого изо всех сил и средств старается убедить вас, что дешёвое бывает хорошим.
10. Это же касается и программного обеспечения. Новые версии ПО сейчас зачастую выпускаются исключительно по маркетинговым соображениям и очень «сырые». Поэтому перед установкой новой версии поищите информацию о ней от реальных пользователей. Возможно, там и нет ничего действительно нового, кроме новых ошибок. «Работает — не трогай».

### **eCat-Erina**

1. Изучите основы построения партнёрских отношений с клиентами.
2. Не ждите, что клиент создаст парниковые условия работы, создавайте их сами.
3. Обращайте внимание не только на ставку, но и на итоговую сумму.
4. Делайте уступки постоянным клиентам.
5. В сложных ситуациях приложите все усилия, чтобы найти решение. Как правило, решение всегда простое, но не всегда очевидное.
6. Смотрите глубже: не на факты, а на их подоплёку.
7. Учиться никогда не стыдно.
8. Не забывайте отдыхать и радоваться жизни.
9. Если не будет ошибок, то не на чём будет учиться.
10. Научитесь мечтать, если забыли как.

### **Lesya**

1. Будьте честны с заказчиком, не соглашайтесь на невозможное в надежде потом как-нибудь да выкрутиться. Не бойтесь отказываться – хороший заказчик всегда предпочтёт разумный обоснованный отказ обещанным золотым горам и срыву планов.
2. «Договаривайтесь на берегу» – прежде, чем приступить к заказу, вы должны знать: есть ли глоссарий или более ранние переводы того же текста; применяет ли заказчик систему штрафов, и в чём она заключается; каковы сроки и система оплаты и что конкретно требуется от переводчика по окончании работы для оформления и получения заработанной суммы.
3. Разыскивая перевод незнакомого слова или термина, не ограничивайтесь словарём, пусть и самым, на ваш взгляд, надёжным. Проверьте употребляемость через онлайн-поисковик. Не забывайте обращать внимание на источник – например, переведённым сайтам или сайтам, заполненным малограмотными текстами в общем, доверять не стоит.

4. Если перевод оказался не очень срочным (бывают ли такие?), не откладывайте начало работы до последнего без особой на то необходимости – лучше раньше закончить, дать переводу отлежаться и просмотреть его ещё раз.
5. Берегите здоровье! Если проблем со зрением, суставами, позвоночником и т. п. у вас (ещё) нет, то постарайтесь не забывать о гигиене труда: частые перерывы (с отрывом от компьютера), регулярные физические упражнения, разумные часы работы и полноценный сон. Для устных переводчиков также актуально не забывать заботиться о голосовых связках.
6. Не забывайте о принципе четырёх глаз и напоминайте о нём заказчику (работодателю). Как минимум, постарайтесь дать переводу «отлежаться», чтобы была возможность взглянуть на него свежим глазом.
7. Держите руку на пульсе мировых новостей и языковых нововведений, постоянно расширяйте свой кругозор — ведь не известно, какое слово или понятие встретится в следующем переводе.
8. Всегда оформляйте заказ письменно, насколько это возможно в вашем конкретном случае. Если по какой-то причине вы не подписываете договор на выполнение работ, то позаботьтесь о том, чтобы все условия и договорённости были сохранены, как минимум, в электронной почте.
9. В случае возникновения разногласий с заказчиком всегда сначала постарайтесь разрешить вопрос мирным путём — нервные клетки не менее ценны, чем заработанные тяжким трудом деньги.
10. В затруднительных случаях обращайтесь в «Город переводчиков»!

## **LyOSHICK**

1. Всё очень просто: переводчик, как и любой автор, должен отвечать за каждое слово. И путь к совершенству – учиться понимать «каждое» как можно буквальной.
2. У переводчика много друзей. Жаль, что большинство из них – ложные, как опёнки. И есть только один истинный друг переводчика – его мозги. Этой дружбой стоит дорожить.
3. «Переводчиком стать можно лишь тогда, когда обогатишь свою память знанием всех тех богатств, которые выработало человечество». Ни для кого не секрет, что В. И. Ульянов (Ленин) лишь в последний момент заменил «переводчика» злободневным «коммунистом». Всё равно лозунг остаётся актуальным. Лишних знаний не бывает.
4. О художественном переводе. Самый страшный зверь – Сойдёт, брат Авося. Смотришь на предложение, думаешь «вроде бы нормально» – знай, это крышка. Предложение никуда не годится, и это тебе потом объяснят во всех подробностях.
5. О художественном переводе. Есть известный принцип: читать написанное вслух. Но и он работает не всегда; лучше, если читает вслух кто-то другой. Вот история из жизни: сдал один переводчик перевод. Спрашивают его: «А это что за фигня?» – «Это не фигня, а строчки из

- песенки», – отвечает переводчик перевода. Ну ещё бы: он этот абзац не то что вслух читал, а даже пел в нужных местах (ибо нашёл источник, нашёл фильм, из которого взята была песенка, нашёл MP3 этой песенки, выслушал, выучил, подложил...). «Нет, – говорят, – фигня». И только тут я прочитал абзац чужими глазами...
6. О художественном переводе. «Калька» – не ругательное слово. Канцеляризм – не состав преступления. Нет слов плохих и хороших. Есть слова точные и приблизительные, уместные и неуместные (см. «Контекст»).
  7. Форумное. Какая удивительно полезная кнопка – «Предварительный просмотр». Она позволяет лишний раз взглянуть на то, что собрался выставить на всеобщее обозрение, лишний раз подумать, исправить. Жаль, в жизни нет такой кнопки.
  8. Форумное. «Трюк с монитором». Если вдруг покажется, что кто-то нагло наехал, если кажется, что нужно немедленно защитить честь и достоинство, осадить наглеца и приструнить негодяя, иногда достаточно встать и заглянуть за монитор – там никого нет. Не стоит спорить с пикселями.
  9. Форумное. Личное. Хотелось посоветовать и пожелать, посетовать и порадоваться, написать про быстротечность и уважение, про ум и совесть. Но подумалось: «А чего это я буду других учить? Лучше сам буду учиться». Чего и всем желаю.
  10. Напоследок не удержусь, скажу в который раз: знаки препинания гораздо серьезней и коварней, чем представляется некоторым. Вот пример: вы хотите написать на подарке: «Любимой!» А вставляете лишнюю запятую – получается «люби, мой!» Вставляете ненужный пробел – получается «люби мой!» Это была шутка.

## **Marty**

1. Соблюдайте грамотность в любой письменной речи — в письмах, на форумах, в резюме. Многих заказчиков ошибки отпугивают.
2. Не жадничайте. Порой стоит согласиться на малое, чтобы впоследствии получить большое.
3. Сроки! Не уходите в подполье, когда форс-мажор и вы не можете их выдержать. Сразу предупредите заказчика — совместными усилиями всегда легче выкрутиться. Не подставляйте тех, кто будет работать с текстом после вас.
4. Если вы не поняли оригинал, не рассчитывайте, что в вашем переводе его поймут читатели.
5. Одноязычные толковые словари обычно умнее двуязычных.
6. Отключите автоматическую проверку орфографии: это, во-первых, отвлекает, а во-вторых, не помогает избежать опечаток. Удобнее выполнять проверку после окончания работы.
7. Дайте переводу вылежаться, желательно пару дней. Потом распечатайте и прочтите — на бумаге видно больше, чем на мониторе.

И специально для медиков.

1. Среди медицинских терминов кроется много ложных друзей переводчика.
2. Оригиналы кишат ошибками, касающимися доз препаратов (особенно часто путаются граммы, миллиграммы и микрограммы). Нашли — обязательно сообщите заказчику.
3. Перевод медицинской литературы — работа врачебная, ошибки перевода — это врачебные ошибки (копирайт Д. В. Самойлов).

### **Slava Tkachenko**

1. Хороших универсальных переводчиков не бывает. Определитесь с одной-двумя-тремя тематиками и растите «вглубь», а не «вширь». Переводчик с хорошим знанием одной тематики всегда будет более востребован и лучше оплачен, чем с поверхностным знанием тридцати.
2. Как продолжение п. 1, если у вас есть возможность получить дополнительное образование — получайте. Если вы переводите право - получайте юридическое, если финансы — финансовое.
3. Не рассылайте универсальные резюме. Если заказчик видит, что вы переводите десять несмежных тематик с пяти языков, это вызовет у него определённые сомнения, и не зря. Составляйте резюме отдельно под каждого заказчика и делайте акцент именно на той тематике (и соответствующем опыте) и том языке, который нужен именно сейчас.
4. Перевод, не решающий задачи клиента, никому не нужен. Всегда, всегда, всегда думайте о том, кто, как и при каких обстоятельствах будет читать текст перевода. И разговаривайте в переводе понятным и привычным этому человеку языком.
5. Отношения с клиентом важны. Из двух переводчиков равной квалификации клиент выберет того, с которым ему по-человечески приятнее иметь дело.
6. Как продолжение п.5, не забывайте говорить «спасибо» и обязательно подтверждать получение файлов.
7. Срыв сроков — это криминал! Если вы видите, что можете не успеть — обсудите это с клиентом заранее. Лучше потерять деньги за часть перевода, которую отдадут другому, чем за весь перевод, который стал не нужен, потому что вы не сдали его вовремя.
8. Помните, что половина работы приходит через коллег. Думайте о коллегах не как о конкурентах, а как о друзьях - и всё получится.
9. Не бойтесь отказывать. Клиент, чей заказ вы не взяли, останется вашим заказчиком с большей долей вероятности, чем клиент, чей заказ вы взяли и из-за занятости сделали кое-как.
10. И обязательно находите время на отдых!